

**2019** Inalco | Institut National des Langues et Civilisations Orientales.  
Site web Inalco consulté le 19-11-2019. [...]

Le *Centre universitaire des langues orientales* intègre officiellement les institutions de l'enseignement supérieur rénové des *trente glorieuses* en France par le décret du 3 février 1971 ; mais la *légitimité* et la notoriété de la **Faculté ou de l'Ecole des "langues'z'O"** (langues dites "orientales" anciennes et modernes) précédait les réformes récentes (parfois abusivement pensées comme de l'*après 1968*) de plus d'un siècle ; l'Inalco est rattaché jusqu'en 1984 à l'université de Paris III ; en 2010 l'Inalco de Paris III intègre le regroupement universitaire Paris III dit de Sorbonne Nouvelle Paris Cité. Aujourd'hui l'Inalco propose l'enseignement de 93 langues et accueille plus de 9000 étudiants.

Le polonais (język polski, polszczyzna) est une langue qui appartient au groupe slave occidental (comme le tchèque, le slovaque et le sorabe). C'est la langue officielle de la Pologne, mais est très pratiquée dans le monde entier par les minorités polonaises. Avec ses 44 millions de locuteurs natifs, le polonais est la seconde langue slave la plus parlée après le russe. Le polonais s'écrit en alphabet latin, avec de nombreuses lettres diacritées pour transcrire les phonèmes spécifiques. L'enseignement du polonais aux "langues'z'O" est introduit en 1917 grâce à l'action menée par Zygmunt Lubicz-Zaleski. La chaire de polonais sera créée en 1921 et confiée à Henri Grappin. Il s'agit de la plus ancienne chaire de polonais en France.

p.j. Brochures :

- 2019 Inalco. Polonais. Diplômes de langue et civilisation. 16 p.
- 2019 Inalco. Polonais. Licence 22 p.
- 2019 Inalco. Polonais. Master 5 p.

**2016** Inalco – Mcy | Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Département d'enseignement du polonais. Maison de la culture yiddish.

p.j.. Brochure :

- . Les Langues régionales et minoritaires en France : deux journées de réflexion et d'échanges. Le samedi 24 et dimanche 25 septembre 2016. Programme des journées. 5 p.

**2019 Maison de la culture yiddish. Les Conférences de la Maison de la culture yiddish.**

Maison de la culture yiddish 29, rue du Château-d'eau 75010 Paris Tél. : +33(0)1 47 00 14 00

Créée en 2002 par la fusion de la Bibliothèque Medem et de l'Association pour l'étude et la diffusion de la culture yiddish. La Maison de la culture yiddish est un lieu vivant où il se passe toujours quelque chose : cours de yiddish et de conversation, stages intensifs de langue yiddish, chorale, musique klezmer, atelier de théâtre, de cuisine, de traduction littéraire, spectacles et soirées conviviales. Hors les murs, ses animateurs proposent des visites dans des lieux chargés de culture juive et voyages dans les hauts-lieux de la culture yiddish.

À la médiathèque, qui conserve plus de 40 000 documents, ou au Tshaynik Café, on entend du yiddish, du français et presque toutes les autres langues de la terre.

Alors, visitez ce site [web], mais poussez également la porte du 29 rue du Château d'eau.

Conception du portail et des pages web : David Bolender. Réalisation : Natalia Krynicka. Site web Mcy consulté le 19-11-2019.

## **Les Samedi 24 et dimanche 25 septembre 2016.**

Les Langues régionales et minoritaires en France

Deux journées de réflexion et d'échanges

- Inalco : Institut national des langues et civilisations orientales
- Mcy Medem ; Paris III ; Paris IV.

Le yiddish est une des langues régionales ou minoritaires de France, aux côtés du rom, du kabyle, de l'arabe maghrébin, du judéo-espagnol, de l'alsacien, du breton, de l'occitan et de la langue des signes. Leurs locuteurs se partagent une problématique commune : comment vit-on avec deux moi intimes, l'un qui s'exprime en français, l'autre qui renvoie à la langue héritée d'un passé familial issu de l'immigration ou d'une implantation régionale séculaire.

Ces deux journées de rencontres et de débats seront l'occasion d'un partage d'expérience entre enseignants, universitaires travaillant sur la question des langues de France et animateurs d'associations impliqués dans la transmission et la promotion de ces langues.

### **Tables rondes**

Samedi 24 septembre 2016 à 14h30

**Les cultures régionales et minoritaires : danger pour la culture française ou composante du pacte républicain ?** Avec Michel Alessio, chef de mission pour les langues de France, délégation générale à la langue française et aux langues de France jusqu'en 2016 ; Marcel Courthiade, commissaire à la langue et aux droits linguistiques de l'Union romani internationale ; Belkacem Lounès, conseiller régional de Rhône-Alpes en charge des langues régionales (2010-2015), secrétaire général du Congrès mondial Amazigh ; Lucas Lévêque, Membre de Wikimedia France, coadministrateur du Wiktionnaire et conseiller pour le Digital Language Diversity Project.

Modérateur : Gilles Rozier, écrivain, éditeur, traducteur.

Samedi 24 septembre 2016 à 16h30

**Vivre dans l'entre-langue, dans l'entre-culture.** Avec Brigitte Antz, représentante de l'Office pour la langue et la culture d'Alsace, Strasbourg ; Mohand Amatoui, enseignant de kabyle ; Denis Costauoc, maître de conférences HDR en linguistique, université Paris Descartes ; Tal Hever-Chybowski, directeur de la Maison de la culture yiddish, rédacteur de la revue pour l'hébreu diasporique Mikan ve'eylakh ; Tanguy Sollic, doctorant en linguistique à l'université de Brest, fondateur de l'école Diwann de Paris.

Modérateur : Gilles Rozier, écrivain, éditeur, traducteur.

Dimanche 25 septembre 2016 à 14h30

**Transmettre une langue minoritaire.** Avec Youssef Atalla, enseignant d'arabe à l'Institut des cultures d'Islam, Paris ; François Azar, vice-président de l'association judéo-espagnole Aki Estamos, les Amis de la Lettre Sépharade ; Sharon Bar-Kochva, chargée de cours de yiddish à l'INALCO et à la Maison de la culture yiddish ; Jirair Jolakian, anime les ateliers de théâtre de MGNIG Atelier éducatif franco-arménien.

Modérateur : Corinne Bensimon, journaliste.

Dimanche 25 septembre 2016 à 16h30

**Les langues régionales et minoritaires, culture écrite, culture orale, culture signée.** (Traduction en langue des signes) Avec Gerard Joan Barceló, linguiste occitan, ancien élève de l'ENS, rédacteur à Jornalet, quotidien en ligne de langue occitane ; Aymar du Chatenet, directeur des éditions IMAV, éditeur du Petit Nicolas en différentes langues de France ; Erwan Hupel, maître de conférences en langue et littérature bretonnes, centre de recherche bretonne et celtique (CRBC R2), université de Rennes ; Natalia Krynicka, co-rédactrice du Yidisher tam-tam, responsable des éditions Bibliothèque Medem ; Emmanuelle Laborit, écrivaine, comédienne, directrice d'IVT (International Visual Theatre).

Modérateur : Malgorzata Smorag-Goldberg, maître de conférences à Paris IV Sorbonne, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne, traductrice.

Conception du portail et des pages web : David Bolender. Réalisation : Natalia Krynicka. Site web Mcy consulté le 19-11-2019.

## **Les Samedi 24 et dimanche 25 septembre 2016.**

Les Langues régionales et minoritaires en France

### **Soirée festive**

Samedi 24 septembre 2016 à 20h

Les artistes musiciens berbères, bretons, occitans, roms, yiddish, judéo-espagnols... font la fête.

Divers buffets proposeront des Tamen (goûts) d'ici et d'ailleurs : arménien, yiddish, kabyle, judéo-espagnol...

### **Ateliers de sensibilisation aux langues.**

- Samedi 24 septembre 2016 de 11h à 13h. **Qu'est-ce que la langue romani ?** Animé par Marcel Courthiade, enseignant à l'INALCO.
- Dimanche 25 septembre 2016 de 11h à 13h. **L'alphabet yiddish** Découverte de l'alphabet hébraïque, de ses symboles et de son histoire depuis les premières inscriptions du Sinaï. Animé par Sharon Bar-Kochva, enseignante de yiddish.
- Dimanche 25 septembre 2016 de 11h à 13h **La calligraphie arménienne « Trchnakir »** Découverte de l'histoire de cet alphabet où les lettres se transforment en oiseaux et autres créatures. Chacun apprendra à écrire son nom. Animé par Maral Kerovpyan, artiste plasticienne, animatrice d'ateliers.
- Dimanche 25 septembre 2016 de 14h30 à 16h30 **Pour les enfants.** Pendant que les parents assistent aux conférences, l'équipe de la Kindershul initie les enfants au plaisir d'une société multilingue : contes et légendes, travaux manuels, goûter festif de spécialités du monde. Animé par Laurence Buchwald, animatrice de la Kindershul de la Maison de la culture yiddish.

Les Langues régionales et minoritaires en France : deux journées de réflexion et d'échanges. Le samedi 24 et dimanche 25 septembre 2016. Cet événement bénéficie du soutien de la fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer et du FSJU. Réservation obligatoire par téléphone au 01 47 00 14 00 par courriel : [reservation@yiddishweb.com](mailto:reservation@yiddishweb.com)

## **2019 Maison de la culture yiddish. Les Conférences de la Maison de la culture yiddish.**

Maison de la culture yiddish 29, rue du Château-d'eau 75010 Paris Tél. : +33(0)1 47 00 14 00

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem (Paris) est un lieu privilégié où l'on vient du monde entier pour suivre des cours de yiddish tous niveaux et baigner dans une culture vivante, désormais fragile mais qui nous est si précieuse. Cette riche culture, les animateurs de la Maison s'attachent chaque jour à la transmettre et à la diffuser, et en particulier à faire reconnaître la valeur de la littérature yiddish.

### **Exposition**

À partir du jeudi 11 janvier 2018

#### **Trois classiques**

Pour la littérature yiddish, la première guerre mondiale est une période charnière qui voit la disparition de la génération des fondateurs. En trois années successives meurent Yitskhok-Leybush Peretz (1852–1915), Sholem-Aleykhem (1859–1916) et Mendele Moykher-Sforim (1836–1917), considérés désormais comme des classiques. Les expositions consacrées à chacun d'eux dans l'année de leur centenaire sont à présent réunies, faisant culminer ainsi notre hommage aux trois grands écrivains et à l'étonnante modernité de leur oeuvre. Mendele, qui à partir d'un savoir élitiste a élaboré les instruments d'un art au service du peuple, Sholem-Aleykhem, qui a réveillé le rire de ses lecteurs face aux difficultés de l'existence, et Peretz, le poète à la vision prophétique, semblent souvent parler d'aujourd'hui.

- Exposition en français et en yiddish.
- Entrée libre
- Vernissage jeudi 11 janvier 2018 à 18h30

### **Une nouvelle publication des éditions Bibliothèque Medem**

Samedi 12 octobre 2019 à 16h

La Maison de la culture yiddish fête un ouvrage très attendu .

#### **Proverbes yiddish**

Qui n'a pas cherché l'équivalent ou le sens d'un proverbe yiddish en français, et inversement ? Qui n'a pas souhaité avoir à sa disposition une expression idiomatique yiddish pour exprimer d'une façon imagée une situation, une réflexion, un sentiment ? Grâce au formidable travail de Gloria Finkielsztejn Milchberg, le public aura enfin à sa disposition un très riche recueil de proverbes et expressions idiomatiques yiddish : **Quand les mots parlent** (éditions Bibliothèque Medem, octobre 2019). Pour célébrer la sortie de l'ouvrage, l'auteure, Gloria Finkielsztejn Milchberg, expliquera sa démarche au cours d'une table ronde animée par Sharon Bar-Kochva, avec Tal Hever-Chybowsky, Rubye Monet et Yitskhok Niborski. Le public sera invité à jouer avec les mots et expressions : discussions, contestations et rires au programme.

- La rencontre se déroule en yiddish et en français.
- Entrée libre.

### **Anthologies et choix de textes de différents auteurs**

- Blumenfeld, Lupus, éd. et trad. : Anthologie des conteurs yiddish, Rieder, Paris, 1922.
- Cerf, Cécile, éd. : Régards sur la littérature yiddish, Académie d'Histoire, Paris, 1974.
- Dobzynski, Charles : La Poésie yiddish in Europe No 398, Paris, 1962.
- Dobzynski, Charles, ed. et trad. : Le Miroir d'un peuple : anthologie de la poésie yiddish), Gallimard, Paris, 1971. Édition revue et augmentée Seuil, Paris, 1987. Édition revue et augmentée NRF Gallimard, Paris, 2000.
- Ertel, Rachel, éd. : Une maisonnette au bord de la Vistule : anthologie de la prose yiddish, Albin Michel, Paris 1989.
- Ertel, Rachel, trad. : Choix de poèmes cités in Dans la langue de personne : poésie yiddish de l'Anéantissement, Seuil, Paris, 1993.
- Ertel, Rachel, Ed. Royaumes Juifs : trésors de la littérature yiddish, Vol. I, Robert Laffont – Bouquins, Paris 2008. Ertel, Rachel, Ed. Royaumes Juifs (Trésors de la littérature yiddish), Vol. II, Robert Laffont – Bouquins, Paris 2009.
- Kanfer, Irène (éd. et trad.) : Le Luth brisé, (poèmes des ghettos, des camps et de la révolte, traduits du polonais et du yiddish), Presses du Temps Présent, s.l., s.d.
- Milbauer, Joseph : Poètes yiddish d'aujourd'hui (in Cahiers du Journal des poètes, Paris, 1936).
- Weinstock, Nathan (éd. et trad.) : Le yiddish tel qu'on l'oublie (anthologie), Ed. Metropolis, Genève 2004
- Weinstock, Nathan (éd. et trad.) : Récits yiddish, « Stempenyu » de Sholem-Aleykhem, suivi de deux nouvelles d'I. M. Weissenberg, Classiques Garnier, Paris, 2015.
- Théâtre Yiddish I (Asch, Peretz, Manger), L'Arche, Paris, 1989.

- Théâtre Yiddish II (An-ski, Peretz, Zeitlin), L'Arche, Paris, 1993.

### **Autour du yiddish et de sa littérature**

[...]

- Baumgarten, Jean : Le yiddish, PUF/Que sais-je ?, Paris, 1991.
- Bechtel, Delphine : La Renaissance culturelle juive, Europe centrale et orientale, 1897-1930, Belin, Paris, 2001.
- Dobzynski, Charles : Le Monde yiddish : littérature, chanson, arts plastiques, cinéma, L'Harmattan, Paris 1998.
- Szulmajster, Anne : Le yiddish à travers la chanson Populaire, Peters, Louvain, 1991.
- Yod No 23, Le Judaïsme polonais dans l'entre deux-guerres, Langues'O, Paris, 1987.
- Yod No 31/32, Domaine yiddish, Langues'O, Paris, 1990.

[...]

### **Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish.**

Yitskhok Niborski et Simon Neuberg Livre intégralement en yiddish. 3e édition revue et augmentée, 2012, 512 pages. Prix : 30 €. ISBN : 979-10-91238-00-7 Ouvrage publié avec le concours du Ministère de la culture et de la communication, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, du Centre national du livre et de l'Institut national des langues et des civilisations orientales, ainsi que de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, de la Foundation for Jewish culture (New York), de l'Institut Alain de Rothschild et de la Schaechter Foundation for the Advancement of Standard Yiddish (New York).

### **Dictionnaire français-yiddish ; dictionnaire yiddish-français**

Yitskhok Niborski et Bernard Vaisbrot, Dictionnaire français-yiddish ; yiddish-français Avec ses 37 000 mots et expressions, cet ouvrage est, de tous les dictionnaires yiddish bilingues parus jusqu'à présent, celui qui couvre le champ le plus large et le plus varié. Il contient un vocabulaire actualisé, des mots rares, des termes usités dans certaines régions, des sigles et des abréviations. Il a été reconnu par les linguistes les plus réputés comme un ouvrage de référence de premier plan. 632 pages. Prix : 34 €. ISBN : 2-9520107-8-1 Ouvrage publié avec le concours financier de la Commission européenne, de la Memorial Foundation for Jewish Culture (New York), de l'Institut Alain de Rothschild, des Amis de Alter Kacyzne et du Fonds social juif unifié. Il fait partie de la Bibliothèque des langues de France, publiée avec le concours du Ministère de la culture et de la communication, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et du Centre national du livre. Il a été réalisé avec le soutien de Serge et Hervé Kreisberger à la mémoire de leur mère Frida, de Szmuel Podemski en mémoire de son fils Adam. La mémoire de Icek et Fela Grinhaus est également associée à cet ouvrage.

**Add. 19-11-2019**. Liste de diffusion Bibliopat. bibliopat-request@enssib.fr. Ven. 15/11/2019 19:00. Avis concernant le prochain colloque organisé par le Bouclier bleu France. Comité français du Bouclier Bleu. 59, rue Guynemer - 90001 - 93383. Pierrefitte-sur-Seine cedex - France. T/ +33 (0)9 80 80 15 15. "*Rebondir après le drame : patrimoines et résilience*" Colloque organisé avec le soutien du Département des Affaires européennes et internationales de la Direction Générale des Patrimoines, ministère de la Culture. Jeudi 19 décembre 2019 - INP Auditorium de la galerie Colbert - 2 rue Vivienne, 75002 Paris.

- à 15h30. Jeudi 19 décembre 2019 "**Patrimoine culturel immatériel et résilience**" par Thomas Mouzard, chargé de mission pour l'anthropologie et le PCI, Direction générale des patrimoines, ministère de la Culture ; à 16h45, synthèse et conclusion par Bruno Favel, chef du Département des Affaires européennes et internationales de la Direction Générale des Patrimoines, ministère de la Culture

Stations de **métro** les plus proches : *Palais-Royal-Musée du Louvre* (lignes 1 et 7) - *Bourse* (ligne 3) *Pyramides* (lignes 7 et 14). Arrêts des lignes d'**autobus** : - n° 29 (*Bibliothèque nationale, Mairie du I<sup>e</sup>e ou Victoires*) - n°39 (*Sainte-Anne-Petits-Champs*)